

軍 ARMY 信 SCENE

2022 第一期
1st issue

縫 裂 的 愛 復 修
元 復 的 家 就 成



HEALING FAMILY WOUNDS AND
RESTORING THE BOND

目錄 Contents

編者的話 Editor's Note	001
封面故事 - 修復愛的裂縫 成就家的復元	002
Cover Story - Healing family wounds and restoring the bond	
活動花絮 Activities	008
專欄 - 陪伴讀寫障礙的孩子一同學習	010
Column - Being a companion - take on a supportive role in dyslexic children's learning	
特稿 - 回應呼召 使萬民作主的門徒	012
Special - Answering God's call to go and make disciples of all nations	
他們的點滴 Their Sharing	016

救世軍知多啲 The Salvation Army Nowadays

新年接受祝福 將愛傳遞更廣

農曆新年是我們十分重視的傳統節日。我們與家人朋友歡聚、接受長輩送上利是和祝福的同時，有沒有想過我們也能將這份愛傳遞有需要人士手上，讓他們都可以感受節日和來自我們的溫暖？

每年，救世軍與多間公司合作探訪有需要的長者，為他們打掃清潔家居及送上禮物包，讓他們開心過年。本軍亦會舉行利是封慈善義賣及愛心利是捐贈行動，讓我們將社區關懷服務推得更遠，為弱勢社群的面上掛上笑容。

Share CNY blessings and spread love further

Chinese New Year is an important traditional festival for our community. During the new year we celebrate with our friends and family, and receive blessings and red packets from elders; it is also a good time to pass on love with others in need and share the festive joy and warmth with them.

Every year, The Salvation Army and our corporate partners visit the elderly in need to help them clean their home and to offer them gift packs, wishing them a delightful new year. The Army also organises Red Packet Charity Sale and Lai See Donation Appeal, which will support our community care services to go further and bring smiles to the disadvantaged community.

《軍信》雙月刊 Army Scene Bimonthly Newsletter
2022 第一期 1st issue 2022

出版 Publisher
救世軍
The Salvation Army

編採 Editorial Team
機構傳訊及籌募部
Corporate Communications and
Fundraising Department

設計及印刷 Design & Printing
d creation

如欲免費訂閱《軍信》請聯絡：
For free subscription, please contact:

救世軍港澳軍區機構傳訊及籌募部
Corporate Communications and Fundraising Department
The Salvation Army Hong Kong and Macau Command

香港九龍油蔴地永星里 11 號
11 Wing Sing Lane, Yaumatei, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel: (852) 2332 4531
電郵 Email: info@hkm.salvationarmy.org
傳真 Fax: (852) 2332 4286
網頁 Website: <https://salvationarmy.org.hk>

救世軍保留所有版權 非賣品
All Rights Reserved. Not for Sale.



聆聽與回應離異家庭小朋友的需要 LISTEN AND RESPOND TO THE NEEDS OF CHILDREN IN SEPARATED FAMILIES

一個離異家庭中，除了父母面對親職處理的問題外，小朋友亦要面對父母離異後的創傷。根據香港家庭福利會於2016年發表「香港離異父母共親職模式與子女身心健康的關係研究」顯示，面對父母衝突，孩子最痛的莫過於成為父母爭拗的磨心。

這期的主角俊（化名）媽媽所育有的一對兄弟，正正因為未能處理好在父母衝突中、離異後所感受的情緒，導致他們出現情緒問題，令家庭關係出現磨擦；俊媽媽母兼父職，加上為自己離異的決定傷害到兒子而感到內疚，令她壓力「爆煲」。幸而三母子其後認識到救世軍，透過本軍九龍城家庭支援中心的「愛家馬拉松」兒童支援計劃，他們慢慢正視離異遺留下來的傷痛，修補關係，重新維繫這個家。

孩子的成长與父母緊緊相扣，父母應當聆聽及回應他們內心真正的需要，不然會抱憾終生。九龍城家庭支援中心於2020年拍攝了一連兩集的短片——「我們與愛的距離」，正正帶出這個訊息，大家不妨一看，或許當中的家庭處境會讓你有所體會。



上集 Part 1



下集 Part 2

When a family breaks up, it affects all members - parents may need to handle new parenting issues, and children may need to deal with the trauma they suffer due to their parents' separation. According to the results of 'Research on Relationship between Hong Kong Divorced Parents Co-parenting Pattern and the Physical and Psychological Wellbeing of their Children' released by Hong Kong Family Welfare Society in 2016, the greatest harm to the children comes from the experience of being amidst their parents' conflicts.


In this issue's story, Chun (alias) and his younger brother suffered from emotional turmoil as they were unable to sort out their feelings induced by the conflicts and divorce of their parents. The family atmosphere was tense. Chun's mother has been wearing two hats as both mother and father, and she was stressed out as she felt guilty for her decision to divorce, which had hurt her sons' feelings. Thankfully, the mother and sons came to know The Salvation Army. Through the 'Love-athon@Home', Enhancement Project Supporting Children from Divorced Families of the Army's Kowloon City Family Support Centre, they gradually coped with their hurtful feelings brought on by the separation, remedied their relationship and rebuilt their family bonding.

Parents play a huge role in their child's development. They should listen and respond to their children's deepest needs before it is too late. In 2020, Kowloon City Family Support Centre made a short video in two parts with the title 'Bridging the Gap with Love' which exactly echoes this message. We invite you to take some time to watch the video, and learn more about the situation of separated families.

HEALING FAMILY WOUNDS AND
RESTORING THE BOND

修復愛的裂縫
成就家的復元





家庭是社會的根本，與另一半和子女組織家庭是不少人的理想。但因着不同的原因，婚姻家庭關係可能會出現裂縫，甚至無法修補。據政府統計處公佈，1991 年至 2019 年本港離婚宗數不斷增加，由 1991 年的 6,295 宗上升至 2019 的 21,157 宗，幾乎每兩對夫婦，就有一對離婚收場。俊（化名）媽媽與丈夫分開後獨力照顧兩位有特殊需要的兒子，過程絕不容易。但幸得救世軍九龍城家庭支援中心「愛家馬拉松」兒童支援計劃的扶持，讓他們三人走出傷痛，重新出發，成就家的復元。

Families are the basic units and foundation of a society, and it is the ideal for many people to build a family with their partners and have children together. However, marriage can crack for many reasons, sometimes to a point that it becomes irremediable. According to the survey by the Census and Statistics Department, divorce cases increased every year from 6,295 cases in 1991 to 21,157 cases in 2019; nearly every one married couple in two ended up divorced. When the mother of Chun (alias) separated with her partner, she had to take care of Chun and his younger brother, who were young and had special needs, all by herself. It was a difficult experience and thanks to the support from the Love-athon@Home (Enhancement Project Supporting Children from Divorced Families Encountered Single Parental or Parental Absence), a children support programme from The Salvation Army Kowloon City Family Support Centre, the mother and sons found their way out from the pain, restored their family bond and made a new start.

俊（左）接受遊戲治療不到半年情緒行為都大大改善，俊媽媽（右）慶幸自己接受救世軍的支援，有信心與兒子一起創造新一頁。

After receiving game therapy for less than 6 months, the emotional health and behaviours of Chun (left) have improved a lot. His mother (right) was gratified for her decision to accept help from The Salvation Army, and she is confident that she is able to create a new chapter of life with her sons.

管教分歧導致家庭關係破裂

因管教問題分歧，俊媽媽 2018 年正式與丈夫分開。她本以為可母兼父職全心全意照顧兩個孩子，但兒子們相繼出現情緒問題。經歷過父親的暴力對待，加上目睹父親的離開而充滿憤怒，哥哥對外界不信任；年幼的弟弟卻掛念爸爸，責怪哥哥太頑皮導致爸爸離開。兩兄弟對爸爸情感有分歧，故時常爭執，彼此責怪，對外又築起心防，更不時將情緒發洩到媽媽身上，致家無寧日。俊媽媽除了背負著沉重的照顧責任，更內疚自己傷害了孩子，將自己視作失敗者。三人關係日益緊張，終致她壓力「爆煲」，走投無路。

接受支援 修補關係重回正軌

當初，俊媽媽並沒有聽從朋友的勸告，向救世軍求助，認為遊戲治療相當兒戲，不會解決他們三人的問題。但看見日漸異常的家庭關係，她決定放手一試，2019 年終於帶同孩子接觸救世軍九龍城家庭支援中心「愛家馬拉松」兒童支援計劃，開始了修補家庭裂縫的旅程。社工回憶第一次家訪，整個家庭瀰漫着不安的氣氛。哥哥對外較不信任及緊張，既渴望與人接觸，但也曾喝罵社工，表現非常矛盾；弟弟心中積累了好多的憤怒卻無處宣洩。

Family broken apart due to differences in parenting approach

Due to the differences in parenting approach, Chun's mother separated with her husband in 2018. At first she thought she could play the roles of both mother and father, but the boys had emotional issues one after another. Chun, the older son, was full of rage and did not trust others due to his father's abuse and abandonment; his younger brother, who did not experience these directly, missed his father and thought that their father left because Chun was not being good. Their difference in attitudes towards their father has made them argue a lot and blame each other. They did not open themselves to outside and lashed out at their mother when they got emotional, causing a lot of conflicts and quarrels among the family. Their mother was particularly stressful in taking care of them, and she felt guilty and regarded herself as a failure because it seemed that her decision of having a divorce has hurt the boys. The mother and sons were in great tension, finally leading to a breakdown of the mother, who felt so hopeless.

Accepting help and healing family relationship

When a friend first suggested Chun's mother to seek help from The Salvation Army, she did not take action, thinking game therapy was just for fun and could not actually solve her family issues. As time went by, the atmosphere in the family has become so bad that she was finally willing to give it a try, bringing her children to join the Love-athon@Home Project. Together they started the journey of healing family relationship. The social workers from the Project recalled that when they first visited Chun's home, they found the atmosphere was unsettling. Chun was nervous and alert to the presence of the social workers; he showed contradicting emotions – he wanted to make contact with social workers but he shouted at them. As for Chun's younger brother, he has bottled up so much rage and was unable to relieve it.



俊媽媽與丈夫分開後，面對兒子的情緒問題非常內疚自責。中心戴姑娘（左）協助她擺脫自我標籤及修補與兒子們的關係，三人重過新生。

After separating with her husband, Chun's mother was so guilty for the emotional issues of her sons. Miss Tai, the social worker from the Centre (Left), helped her to remove her self-imposed guilt and restore relationships with her sons. The family has found new hope for life.

透過遊戲治療，不到半年兩兄弟的情緒狀況已大大改善。透過不倒翁、角色扮演等遊戲，社工引導哥哥、弟弟重新正視對爸爸的感情，抒發情緒。哥哥的衝動行為大大減少，尋回自信。在學校更成為了行為良好的班長，受到老師的認同。而弟弟從一開始只對不倒翁拳打腳踢到後期主動分享自己的感受，情緒明顯改善。兩兄弟學會了尊重和接納不同的意見。自此，他們的爭執也不像以前那麼多。他們與中心社工也建立深厚的信任和情誼，像朋友一樣相處。社工又協助媽媽重新審視自己與前夫的關係、自己作為照顧者的角色轉變，並處理與兒子們的關係，讓她擺脫內疚感。三人的傷口開始慢慢癒合，重新適應新生活。

「我現時常常懷着感恩的心，與兒子們迎接每一天。如果當初沒有救世軍指引我，我們一家今天或許還活在水深火熱中。」俊媽媽回望過去的日子，慶幸自己接受救世軍的支援。兩兄弟慢慢與外界重新建立關係，而媽媽亦尋回自信，勇敢面對每一天，心也變得踏實了。過程不容易，她直言這是一個「奇妙的轉變」，哥哥都不時會與媽媽、弟弟講「我們三個人一家人、一條心！」，相信他們三人會擺脫離異家庭的陰影，與救世軍同行，互相扶持，一家人勇敢的走下去創造新生活。

Through game therapy, the emotional health of the brothers has improved a lot in less than 6 months. Through games like roly-poly toy game and role playing, social workers guided the boys on how to handle their sentiments towards their father and to relieve emotions. Chun became much less impulsive and regained confidence. He has even become a well-behaved class monitor at school, with his performance recognised by teachers. For the younger brother, at first he just vented his emotions by punching the roly-poly toy during the therapy sessions, and later he had great improvement in emotional intelligence and became willing to share his thoughts with social workers. Both of them have learnt to respect and accept each other's opinions, and they argued much less afterwards. They have also built great trust and bonding with social workers, who have become their friends. Social workers also helped Chun's mother to re-evaluate her relationship with her ex-husband and the change in her role as a carer. They helped her to work with the relationship with her sons and get rid of the guilt. The wounds of all three healed gradually and together they moved forward and adapted the new family life.

'I am grateful every day for being able to greet each new day with my sons. If there hasn't been the guidance from The Salvation Army, our family may still be living in a plight today,' said Chun's mother as she looked back to the old days. She was gratified for her decision to accept help from The Salvation Army. Now the brothers have started to build connections with outside gradually, and the mother has found confidence and courage for the future. This is not an easy process, and is 'a miraculous transformation' according to the mother. 'We three are family and we are one,' Chun says this to his family from time to time, a sign that the three will eventually walk out from the shadow of the family separation. The Salvation Army will continue to walk by their side, supporting them as a strong unit. Together they move forward with courage and create their own new life.



俊媽媽緊握著哥哥的手，與弟弟三人懷著感恩的心，在復元家庭關係路上走下去。

Chun's mother holds her son's hand tightly. The family is grateful to be able to restore their relationships and adapt a new life.

救世軍九龍城家庭支援中心 「愛家馬拉松」兒童支援計劃

計劃以專業輔導及外展手法，及早介入經歷父母離異的兒童及其家庭，適切地支援孩子和家長面對家庭轉變。計劃期望透過輔導及支援，舒緩兒童因父母離異而出現的情緒及行為問題；提升他們的自我認同及自尊；最後指導父母協助兒童適應家庭轉變，為兒童建立正面的成長環境。現時，計劃服務九龍城、觀塘、黃大仙及油麻地區，過去3年已服務了253個家庭*。這個新年，誠邀您們與他們同行，讓破碎的家庭復元。

* 當中包含 365 個小朋友

The Love-athon@Home (Enhancement Project Supporting Children from Divorced Families Encountered Single Parental or Parental Absence)

The Project aims to support children and parents of separated families, by intervening family situations in a timely manner through professional counselling and outreach approach and providing appropriate support to help them to cope with the changes. By counselling and support services, the Programme works on helping with the emotional and behavioural issues of children whose parents are separated, and increasing their self-recognition and self-esteem. The Project also guides parents on how to help their children adapting the new family changes and to build a positive environment for the growth of their children. The Project currently provides services in Kowloon City, Kwun Tong, Wong Tai Sin and Yau Ma Tei, and has served over 253 families* in the past 3 years. In this Chinese New Year, we invite you to join us in supporting the separated families and helping them to heal relationship.

* with 365 children



我願意作單次捐款：

I would like to make a one-off donation of:

- ☐ HKD 港幣\$1,000 ☐ HKD 港幣\$800 ☐ HKD 港幣\$500 ☐ HKD 港幣_____

我願意成為每月捐助者，每月捐款：

I would like to become a monthly donor, by making a monthly donation of:

- ☐ HKD 港幣\$500 ☐ HKD 港幣\$300 ☐ HKD 港幣\$200 ☐ HKD 港幣\$100 ☐ HKD 港幣_____

* 請於適當方格內加上「✓」號。

* Please tick the appropriate boxes.

捐款者資料 Donor Information

(請儘量以英文填寫) (如要更新個人資料請填寫本部份 Please fill in this part for any updates)

姓名 Name: _____ (先生 Mr. / 女士 Ms.)

捐款者編號 Donor No. (如適用 if applicable): _____

地址 Address: _____

電話 Tel: _____ 電郵 Email: _____

捐款方法 Donation Methods

☐ 劃線支票 (抬頭請寫「救世軍」) By Cheque (Please make cheque payable to "The Salvation Army")

☐ 銀行直接存款 (請將存款收條正本連同本表格寄回以便發出捐款收據)
By Direct Bank Deposit (Please return the bank-in slip with this completed form for a donation receipt)

- | | |
|---|--------------------|
| <input type="checkbox"/> 恒生銀行 Hang Seng Bank | 385-094180-001 |
| <input type="checkbox"/> 中國銀行 Bank of China (Hong Kong) | 012-878-1-061887-6 |
| <input type="checkbox"/> 匯豐銀行 HSBC | 168-225530-001 |
| <input type="checkbox"/> 東亞銀行 The Bank of East Asia | 515-40-400332-3 |

☐ 信用卡 (請電郵本捐款表格至 ds@hkm.salvationarmy.org 或傳真至 (852)2783 0363)
(Please email the completed form to ds@hkm.salvationarmy.org or fax to (852)2783 0363)

☐ VISA ☐ MasterCard

持卡人姓名 Cardholder's Name: _____ 信用卡號碼 Credit card No.: _____

有效期至 Expiry Date: _____ 持卡人簽署 Cardholder's Signature: _____

(以信用卡作定期捐款，有關捐款將定期過數，直至閣下另行通知。)

(Regular donations paid by credit card will be charged automatically to your card until further notice.)

☐ 備註：你的個人資料只供救世軍作簽發收據、通訊、募捐或收集意見之用，如不希望收到我們的資訊和募捐郵件，請在空格加上「✓」號。

Remarks: Your personal data collected will be used for issuing receipts, communications, fundraising and conducting surveys for The Salvation Army. If you do not wish to receive any communications or fundraising mailings from us, please mark "✓" in the opt-out box.

AS_202201

救世軍機構傳訊及籌募部 捐助服務組 Donor Services Team, Corporate Communications and Fundraising Department, The Salvation Army

地址：香港九龍油麻地永星里11號 Address: 11 Wing Sing Lane, Yaumatei, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel: (852)2783 2323 傳真 Fax: (852)2783 0363 電郵 E-mail: ds@hkm.salvationarmy.org 網址 Website: <https://salvationarmy.org.hk>

救世軍兩幼稚園以愛培育孩子身心靈發展

Two TSA kindergartens nurture and care for young children



救世軍於近數年開辦全新的幼稚園——源林潔和幼稚園及蘇屋幼稚園，分別服務東涌區及深水埗區內的學童。為慶祝這兩間學校開校及開展服務，救世軍分別於兩間校舍內舉行開幕典禮暨奉獻禮。其中，源林潔和幼稚園於 2019 年開辦，並得捐助者源氏家族支持，本軍衷心感謝他們對救世軍教育服務的支持。而蘇屋幼稚園自 2020 年開校以來，於當區獲得不少好評。兩間幼稚園致力學生的全人發展，讓家長和小朋友在愛的環境下成長，承傳「以愛育人」的精神。



In the past years, The Salvation Army has opened two kindergartens, namely Rosita Yuen Kindergarten and So Uk Kindergarten, serving young children in Tung Chung and Sham Shui Po respectively. To celebrate their inauguration and services, opening and dedication ceremonies were held in the two kindergartens respectively. Rosita Yuen Kindergarten was opened in 2019 thanks to the generous support by donor the Yuens Family. For their support to TSA educational services we express our sincere gratitude. So Uk Kindergarten has received good feedback from the local community since its opening in 2020. The two kindergartens are dedicated to holistic development of students, providing parents and young children with a loving atmosphere, and passing on the spirit of Educare with Christian Love.



救世軍卜維廉中學單車隊與香港車神較技 TSA William Booth Secondary School Cycling Team races with Hong Kong cycling legends

新地單車學院開學禮暨訓練中心啟動儀式在 2021 年 12 月 15 日於救世軍卜維廉中學舉行。出席活動的有新地執行董事郭基輝、「亞洲車神」黃金寶和「牛下女車神」李慧詩。作為單車學院成員之一，卜維廉中學的單車隊成員把握機會與兩位車神同場比拼一番。學校堅信每位同學都能發展潛能，因此大力推動體藝活動，期望透過努力訓練，讓有潛能的同學他日在賽場上發亮發光！



SHKP Cycling Academy Opening Ceremony cum Training Centre Launching Ceremony was held at TSA William Booth Secondary School (WBSS) on 15 December 2021, with SHKP Executive Director Mr Adam Kwok Kai-fai and legendary cyclists Mr Wong Kam-po and Ms Sarah Lee being the guests of honour. Members of the WBSS Cycling Team, being also the members of the Cycling Academy, grasped the opportunity to race with the two renowned cyclists. WBSS believes in the potentials of every student. The school encourages students to participate various physical and arts activities and hopes that with continuous training their potentials can be unleashed and shine in the respective fields one day!

救世軍恒安綜合復康服務成立超過 30 年 TSA Heng On Integrated Vocational Rehabilitation Services celebrating its 30th Anniversary



恒安綜合復康服務成立超過 30 年，在過去的日子裡，中心學員不斷挑戰自己突破限制，成就多個第一次：包括成立自家品牌將紗織工藝發揚、在香港各處展示學員各方面才能及在各項比賽中得到獎項，衷心感謝各界對中心的支持。

有見網購日益盛行，恒安去年 5 月於中心內開設了名為「智掂」

的自提點，方便街坊取貨。透過「智掂」，期望可訓練學員掌握接待客人的技巧，對日後公開就業極有幫助。

Our Heng On Integrated Vocational Rehabilitation Services has celebrated its 30th anniversary. Over these years, our trainees have made many breakthroughs and achieved many firsts: building their own brand of Saori products, having their multiple talents showcased across Hong Kong, and winning awards in various competitions. We are grateful

for the support to our centre from various sectors.

As online shopping continues to grow, Heng On service has started operating a self-pickup point in the centre last May, making it more convenient for the local community to pick up their purchases. Trainees help at the pickup point, which allows them to develop customer service skills and equips them with skills for future employment.

陪伴 讀寫障礙的孩子 一同學習

Being a **companion**
take on a supportive role
in **dyslexic** children's learning



救世軍天鑰綜合復康服務
The Salvation Army Sky Integrated
Rehabilitation Services

學習是孩子必經的階段，人生總有很多不同的成功經驗。對於家中有讀寫障礙的孩子，在學習上遇著不同程度的困難，作為父母可怎樣協助孩子成功地面對挑戰呢？

Learning is an essential stage for all children, in which there are many types of success and positive experiences to be found. However, learning can be difficult in various degrees for children with dyslexia. How can parents help their children to overcome these challenges successfully?

先了解，明白讀寫障礙的需要

讀寫障礙是特殊學習障礙的一種，主要由於腦部結構及功能出現先天性異常所致。患有讀寫障礙的兒童，在處理文字的讀音及字型結構方面出現問題，往往難以準確地認讀及默寫文字，在閱讀理解方面亦會出現困難。你們有否試過被問及「係咪冇同阿仔 / 阿女溫書啊？」或自己曾經責怪孩子為何這麼「蠢」，甚或覺得「阿仔 / 阿女比較懶散、沒有用心讀書！」。這些負面評語的出現，全因對讀寫障礙的需要不理解。

First of all, understand the needs of dyslexia

Dyslexia is one of the specific learning disabilities mainly caused by inherit differences in the structure and function of the brain. Children with dyslexia have difficulty in registering and spelling words accurately and fluently, and they often have problems in reading comprehension. Perhaps you have heard remarks from others questioning you as a parent like 'You didn't help your child's studies, did you?', or you have blamed your child for being 'stupid', or even had the impression that 'my child is lazy and does not work hard in studies!' – These are all because of the lack of understanding of dyslexia.

多了解孩子的能力

每個孩子都有獨特的天賦，他們都有不同的長處，切忌比較。我們可以在陪伴學習的過程中，與孩子一起尋找他們的獨特潛能，多發掘累積一些成功的經驗，積少成多，孩子定必能更有信心地學習。當我們了解到孩子的能力時，就能一起訂立「可達到的」學習目標，再加以鼓勵，孩子也可以有不一樣的學習天空。同時，亦要給予孩子碰壁的經驗，讓他們在不同的學習經歷上健康地成長。

Getting to know your child's abilities

Every child has his/her unique gifts and strengths, and we should never compare them. In their learning process, we can keep them company and discover their unique talents with them. Explore learning with them and find out positive moments together, and children will learn better with more confidence as successful experiences accumulate. Once we know the children's abilities, we can set some 'reachable' learning goals with them, and with proper encouragement, we can bring many possibilities for children to learn well. At the same time it is also essential to allow children to experience some failure, so that they can grow healthily throughout various courses of learning.

家長作最好的伙伴

對於有讀寫障礙的孩子，學校考核孩子成績的機制，如默書、測驗、考試等，往往都是他們的「死穴」，家長應了解孩子需要，多欣賞他們在學習過程中的付出，多鼓勵他們作適當的嘗試，就算碰壁也與他們一起渡過。常言道：「條條大路通羅馬」，這條路行不通，我們就「一起」嘗試其他的道路，能行多遠，就與他們「一起」互相學習。我們切記不要以家長的角度看每一件與學習相關的事情。我們需要從家長的身份抽離，嘗試從孩子的視角出發，正面地看看孩子的需要及該一起走哪一條路！

「伙伴」的道路很漫長，希望大家一起找尋正面、成功的經驗，讓孩子開心快樂、有自信地成長！

Parents are the best companion

For dyslexic children, the school assessment mechanism, such as dictation, tests and exams, is always their Achilles' heel. Parents should understand their children's needs, appreciate the efforts they put in their studies, encourage them to dare give a try, and stay by their side to support them if they do fail. As the saying goes, 'All roads lead to Rome.' If one way doesn't work, we can always try another way together, and go along the journey with them by learning together. Remember, do not look at all learning related matters from a parent's perspective. Instead, we should step away from our role as parents and see things from the children's perspective, look at the children's needs positively and decide together which path to take.

Being a companion is a long-term role. Let us work towards a positive and successful experience to help our children grow and learn happily and confidently!

ANSWERING GOD'S CALL
TO GO AND MAKE DISCIPLES
OF ALL NATIONS

回應呼召使萬民
作主的門徒



感謝神帶領我加入救世軍事奉。我認為聖徒只有一個呼召，就是：「你們要去，使萬民作我的門徒。」（馬太福音 28 章 19 節）神呼召我們每一個人，但我們的崗位實質上各有不同。

2000 年一個基督徒大會，神藉着一首我很熟悉的詩歌，給我一個新的心。這首歌詞的內容是：

求主照耀，
讓遍地充滿父神榮耀，
靈火燃燒，燃燒眾心靈，
活水湧流，以愛心憐憫恩待萬邦，
藉祢的話語，宣告：要發光芒。

我定睛瞻仰君王榮光，
反映君王樣式與容光，榮上加榮，
天天更像耶穌，生命不斷更新，
見證耶穌；照亮我……

I give thanks to the Lord for the opportunity to serve Him in The Salvation Army. It is my conviction that every one of us received the same calling from Jesus Christ, and it is to 'go and make disciples of all nations' (Matthew 28:19). To answer His calling, however, each of us has a different role.

In 2000 at a Christian Conference, God has given me a new heart through a song that I have been so familiar with.

Shine Jesus Shine.
Fill this land with the Father's glory.
Blaze, Spirit blaze. Set our hearts on fire.
Flow river flow, flood the nations with grace and mercy.
Send forth your word, Lord, let there be light.

As we gaze on your kingly brightness
So our faces display your likeness.
Ever changing from glory to glory,
Mirrored here may our lives tell your story.
Shine on me...



請差遣我

當時神打開了我的眼睛，看見主耶穌的目光，眼看前面的禾場，但作工的人少。當時，我並未感到自己被神呼召要成為一個神職人員，其實我未清楚自己的崗位，但我只知道神跟我說：「誰願意去？」我回應：「我在這裏，請差我。」

開始的時候，我只是做兒童主日學的助手。做得不太好，因為未懂得怎樣做，以前未做過。所以求神裝備，慢慢神透過不同的人教導我的時候，我又發現自己聖經的基礎不足。於是祈禱求神供應我去讀神學，神一步一步地帶領。

重新立志服侍主

畢業後，我從 2007 年開始在教會事奉，做傳道人差不多有 10 年。我在這 10 年裏有很多不同的考驗，做到頭昏腦脹。當時我很想放棄，但很感恩，神藉着一位弟兄跟我說話，他說：「神不會阻止你轉行，神不會阻止你去謀生，不過我擔心你下半生只會帶着一句說話：『我已試過了，我不適合做傳道人。』」

休息了一段時間後，神再次感動我重新立志，亦帶領我到救世軍九龍城隊當福音幹事。當時，社區工作吸引了我，因為過去的崗位裏，只為了「信二代」努力，為了教會的小朋友，但我很少機會在前線接觸社區。

Here I am, send me

God has opened my eyes to see what Jesus once saw, that the harvest is plentiful but the laborers are few. At that time, I didn't feel it was God's calling on me as a full-time ministry servant, but I knew it was Him saying 'Whom shall I send?'. Even I had not yet known my service position, I responded, 'Here am I, Lord. Send me!'

At the beginning, what I did was helping out at children's Sunday school. I didn't do it very well; I have not done it before and I did not know how. So, I asked God to equip me, and God teaches me through different people over time. I also found that my biblical knowledge was insufficient. So, I prayed to the Lord to provide all my needs to train myself in a seminary. The Lord leads me step by step.

Renewed the strength to serve

In 2007, after graduating from the seminary, I began to serve the Lord as a minister in the church, a role which I then took for almost 10 years. I had many trials in the past decade and I was so drained in the end. I was so ready to give up. But I was blessed and God spoke to me through a brother in Christ, who said, 'God will neither stop you from changing a career nor trying to make a living, but I am worried that for the rest of your life you will keep on thinking "I have tried but I am not a good fit for minister."'

After a break, God renewed my strength. He sent me to serve in The Salvation Army Kowloon City Corps as a Ministry Coordinator and my heart was attracted to local community services. In my past role, I put most of my time and focus on the 'second generation', that is the children in the church; I rarely had chances to serve at the front line.

I will fight

後來，我認識到卜維廉大將的異象時，我就明白為何神差我到救世軍，神一直在罪海裏面拯救失喪的靈魂。但信徒如果只關注自己於教會裏面的權益時，我們很快便會忘記罪海裏面的靈魂，亦不會聽到神的呼召。我們都不會感受到使命的責任，也都不會結出果子。

創辦人所講的演說中提及 'I will fight' 的格言，成為了我決定入軍校受訓的轉捩點。我的生命究竟為甚麼而戰鬥？我的生命究竟為甚麼而活呢？我，是否在主耶穌身邊與祂一同戰鬥？還是，我在掙扎與祂對抗呢？我們是否願意一齊同心合意，興旺福音呢？最後，神亦透過最近聯合聖潔會唱的一首詩歌，再次提醒我，祂也曾用這首歌呼召我。希望這些歌詞能成為一個禱文，令到有感動的你與我一齊戰鬥。阿們！

**照我本相接納我
所有恐懼失敗
再次充滿我
我願一生都跟隨
信靠的一切所有
全都歸順祢
救主，祢可移開大山
我神有大能拯救
祢有大能拯救**

I will fight

Later when I learnt about the vision of General William Booth, I realised why God sent me to serve in The Salvation Army. Jesus has been working hard in saving the lost souls from the sea of sinners. If we believers only care about our own rights at church, we will quickly forget those who are drowning and not be able to hear God's calling. We will not feel the weight of our responsibilities and we will not bear much fruit.

Our founder's speech was entitled 'I'll fight', a motto that has brought me to a point where I made the decision to enrol myself as Candidate. What does my life fight for? What is my purpose in life? Am I fighting along Jesus' side? Or am I wrestling with Him? Are we willing to partner with one another to spread the good news? Lastly, I hope to share with everyone another song recently sung in a Holiness Meeting, a song God once used to call me. I hope this song can serve as a prayer, touching the hearts of those who are called and bringing them to join the fight with me. Amen.

**So, take me as you find me,
all my fears and failures.
Fill my life again.
I give my life to follow,
everything that I believe in now I surrender.
Saviour, He can move the mountain.
My God is mighty to save.
He is mighty to save!**

(本文為 2021 年 12 月 5 日學員中尉歡迎禮見證分享文稿)

(This is the testimony dated 5 December 2021 by Cadet-Lieutenant Patrick Ho, Janie)

尋找她的發展方向

FINDING HER WAY

患有自閉症的葵（化名）於畢業後對前景未有明確的想法，多以兼職為主，加上社交圈子狹窄，生活較乏味。為促進社交技巧及尋找就業方向，她於2020年加入救世軍天希中心〔自閉症譜系障礙人士（下稱自閉人士）支援服務〕。過程中，個案社工了解到葵自小喜愛縫製服裝及繪畫漫畫，因此邀請她參與中心「會員主導」活動，鼓勵她在「天希裡雙縫」活動小組中擔任助教角色，發揮縫製才能，教導其他學員縫製的技巧；又邀請她參與由插畫師主講的生涯規劃講座，讓她更了解自己發展的方向。此外，中心更邀請她在季刊分享畫作。

這些種種燃起了葵對插畫行業的興趣，並開始探索相關進修途徑。在參與中心各小組活動過程中，葵更認識到志同道合的朋友，令她有分享興趣話題的對象。

Kwai (alias), an autistic girl who did not have a clear direction after her graduation, mainly worked part-time and led a rather monotonous life with a narrow social circle. Hoping to enhance social skills and find a career path, Kwai joined a support service project provided by The Salvation Army PATH Centre for persons with autism. When the social worker of the project learnt that Kwai has loved sewing clothes and drawing comics since she was small, she invited Kwai to lead some activities in the Centre and encouraged her to be an assistant instructor for the 'PATH Sewing Group', where she could make good use of her talent and teach other group members some sewing skills. Kwai's social worker also invited Kwai to attend life planning seminars hosted by illustrators, which would help her to know better how she could plan for her career. The Centre also invited Kwai to share her drawings in their quarterly newsletter.

All these have reignited Kwai's interest in pursuing the illustration career and motivated her to learn more about the related further studies. Through participation to various group activities of the Centre, Kwai also made like-minded friends with whom she can share different topics.



畫中人物穿著漢服，是中國傳統服飾之一。新一年是虎年，在此為大家送上2022年的賀圖。但願在新的一年里能夠忘記以往不開心的事情，接受新的事物和新的環境，繼續努力。The characters in this drawing wear traditional Chinese costumes. This festive drawing is for our readers as a gift for the new year. In the Year of the Tiger, let's leave all unhappiness behind, step forward and embrace the new things and changes to come.



這是一位穿著 Lolita 裙子、一臉開心調皮表情的女孩。因為葵喜愛 Lolita 服裝，希望以畫作形式表達自己對此風格的喜愛。

This girl in a Lolita dress wears a bright, playful smile. Kwai likes to express her love for Lolita costume in her drawings.

NEED YOUR HELP!



救世軍 The Salvation Army

循環再用計劃

Recycling Programme

誠邀企業與我們一起實踐環保使命!
Invite you to join us to achieve the green mission!

企業聯合推廣: Joint Promotion:

鼓勵顧客惜物減廢
Encourage customer to go green

向顧客推廣回收活動
Organise collection campaign with customer

我們可提供:

We can provide:

- 上門回收服務
Pickup service
- 感謝狀
Certificates of appreciation
- 標籤刪除服務
Label removal service

物品捐贈，賦予物品第二生命:

In-kind donation, give your items a second life:

- ✓ 各類型貨品/樣板
Various product/sample
- ✓ 衣物、鞋、手袋及配飾
Clothes, Shoes, Bags and Accessories
- ✓ 性能良好的小型家庭電器及家庭用品
Small electrical appliances and homeware in working order and in good condition

達至雙贏:

Win-Win:

透過捐贈幫助社會弱勢社群及
有需要人士
Help the disadvantaged and needy through donation

建立企業良好形象
Build a good corporate image



綠色企業
Green Enterprise



減廢助人
Recycling and Helping



創造價值
Create Value

☎ 9688 5670

✉ hkmrmarketing@hkm.salvationarmy.org



👍 惜物減廢 Reduce Wastes

E	POSTAGE PAID HONG KONG CHINA 中國香港 郵資已付	Permit No. 特許編號 2953
---	--	----------------------------



救世軍機構傳訊及籌募部 Corporate Communications and Fundraising Department, The Salvation Army
地址：香港九龍油麻地永星里十一號 Address : 11 Wing Sing Lane, Yaumatei, Kowloon, Hong Kong
電話 Tel : (852)2783 2323 傳真 Fax : (852)2783 0363 電郵 E-mail : ds@hkm.salvationarmy.org

2022 春節蒙福

BLESSED CHINESE NEW YEAR 福

「願耶和華賜福給你，保護你。
願耶和華使祂的臉光照你，賜恩給你。
願耶和華向你仰臉，賜你平安。」

(民數記6章24-26節)

“The LORD bless you and keep you;
the LORD make his face shine on you and be gracious to you;
the LORD turn his face toward you and give you peace.”

(Numbers 6:24 - 26 NIV)

